

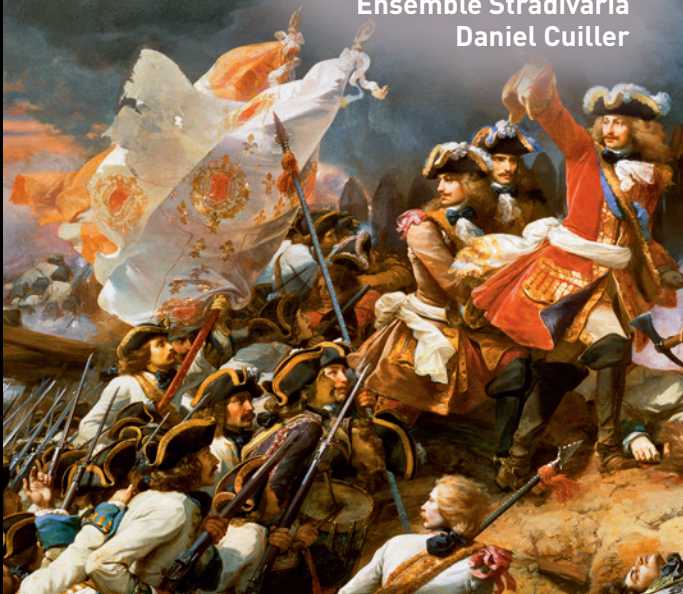
Château de

VERSAILLES  
Spectacles

BLANCHARD - COLIN DE BLAMONT

# LA GUERRE des TE DEUM

Chœur Marguerite Louise  
Ensemble Stradivaria  
Daniel Cuiller



# ESPRIT JOSEPH ANTOINE BLANCHARD (1696-1770)

## TE DEUM 66'38

1	Te Deum laudamus <i>Chœur</i>	4'11
2	Tibi omnes angeli <i>Petit Chœur</i>	0'40
3	Tibi cherubim et seraphim <i>Chœur</i>	3'11
4	Pleni sunt cæli et terra <i>Récit de Haute-contre</i>	4'04
5	Patrem immensae majestatis <i>Duo de Tailles</i>	1'54
6	Tu Rex gloriae <i>Duo de Dessus</i>	4'53
7	Te ergo quaesumus <i>Chœur</i>	2'10
8	Æterna fac <i>Récit de Basse-taille</i>	2'13
9	Salvum fac <i>Récit de Basse-taille</i>	1'50
10	Per singulos dies <i>Récit de Haute-contre &amp; Chœur (dialogué)</i>	1'03
11	Dignare Domine <i>Récit de dessus</i>	3'38
12	In Te Domine speravi <i>Chœur</i>	4'21

# FRANÇOIS COLIN DE BLAMONT (1690-1760)

## TE DEUM

13	Te Deum laudamus <i>Solo de Haute-contre</i>	2'12
14	Te Deum laudamus <i>Chœur</i>	1'58
15	Tibi omnes angeli <i>Petit Chœur</i>	1'21
16	Sanctus Dominus Deus Sabaoth <i>Chœur</i>	2'47
17	Pleni sunt cæli et terra <i>Récit de Taille</i>	2'22
18	Te gloriosus Apostolorum <i>Dessus, Haute-contre et Basse-taille en trio</i>	2'46
19	Tu Rex gloriae <i>Récit de Dessus</i>	2'38
20	Tu, devicto <i>Duo de Haute-contre et Basse-taille</i>	2'13
21	Te ergo quaesumus <i>Duo de Haute-contre et Basse-taille</i>	2'50
22	Salvum fac <i>Chœur</i>	2'17
23	Per singulos dies <i>Récit de Haute-contre</i>	1'51
24	Dignare Domine <i>Récit de Basse-taille</i>	1'43
25	Fiat misericordia tua <i>Récit de Basse-taille</i>	1'22
26	In Te Domine speravi <i>Chœur</i>	3'46



Ensemble Stradivaria et chœur Marguerite Louise  
Chapelle Royale, Versailles

Michiko Takahashi, dessus  
Sebastian Monti, haute-contre

Romain Champion, haute-contre  
Cyril Costanzo, basse-taille

## Stradivaria – Daniel Cuiller, direction

**Premier dessus de violon**  
Virginie Descharmes

**Dessus de violon**  
Claire Létoré  
Laetitia Gillardot-Balestro  
Sophie Iwamura

**Hautes-contre de violon**  
Solenne Guilbert  
François Costa  
Florian Verhaegen

**Taille de violon**  
Alain Pégeot

**Quinte de violon**  
Simon Heyerick

**Basses de violon**  
Atsushi Sakai  
Marion Martineau  
Thomas Luks

**Violone**  
Marie-Amélie Clément

**Flûtes**  
Jacques-Antoine Bresch  
Marion Hély

**Hautbois**  
Guillaume Cuiller  
Vincent Blanchard

**Basson**  
Nicolas André

**Trompette**  
Thibaud Robinne

**Timbales**  
Florent Tisseyre

**Orgue**  
Clément Geoffroy

**Clavecin**  
Jocelyne Cuiller

## Chœur Marguerite Louise

**Gaétan Jarry**  
direction

**Premiers dessus**  
Aude Fenoy  
Béatrice Gobin  
Virginie Thomas

**Deuxièmes dessus**  
Caroline Arnaud (soliste)  
Juliette Perret

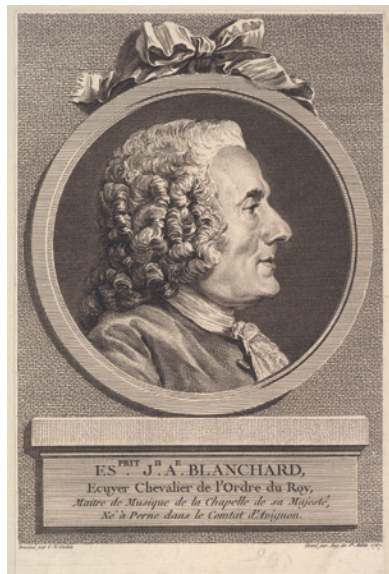
**Hautes-contre**  
Patrick Boileau  
Bruno Renhold  
Matthieu Peyregne  
Marc Scaramozzino

**Tailles**  
François-Olivier Jean  
François Joron  
Michael Loughlin Smith  
Lancelot Lamotte

**Basses-taille**  
Romain Bazola  
Matthieu Le Levreur  
David Witczak

**Basses**  
Renaud Brès  
Anicet Castel  
Laurent Collobert  
Andres Prunell Vulcano

## LA «QUERELLE DES TE DEUM»



Portrait de Esprit Joseph Antoine Blanchard

Si le Royaume de France fut réputé pour ses victoires sous la conduite de Louis XIV et Louis XV, il est un épisode de guerre musicale fort pittoresque qui mérite d'être raconté.

François Colin de Blamont, né en 1690, fut élevé au sein des institutions musicales de la Cour et devint rapidement l'un des musiciens majeurs du règne de Louis XV. Il fut nommé, dès 1719, Surintendant de la Musique de la Chambre du Roi et sa carrière se développa dans les ors des théâtres lyriques et des divertissements royaux.

En 1738, Esprit Joseph Antoine Blanchard, âgé de quarante-deux ans, fut appelé de province pour être nommé Sous Maître de la Chapelle Royale de Versailles. Il ne la quitta qu'à soixante-quatorze ans, en 1770. Au service de Louis XV, il fut le pivot de quatre décennies de musiques sacrées royales, ce qui est considérable, laissant quarante-six Grands Motets, mais aussi

une «Querelle des Te Deum» qui fit date. Son *Te Deum* devant saluer la victoire de Fontenoy, «Cantique d'Action de Grâces pour les Conquêtes de Louis XV», retentit à la Chapelle Royale le 12 mai 1745, mais à quel prix ! Pour célébrer cette victoire militaire, on entreprit de chanter comme à l'habitude le *Te Deum* dans la Chapelle du Roi. Blanchard fit donc distribuer ses partitions aux musiciens. Mais un «usage ancien» voulait que ce soit le Surintendant de la Musique de la Chambre qui, à cette occasion, dirigeât le *Te Deum* à la Chapelle. Aussi Colin de Blamont accourut-il en dernière minute pour remplacer les partitions de Blanchard par les siennes, mais trop tard : la Reine prenait place et Blanchard lança la musique.

Piqué au vif, le Surintendant de la Chambre fit intervenir le Duc de Richelieu qui, écrivant depuis le champ de bataille à Blanchard et se réclamant du Roi «qui a fort désapprouvé votre conduite», ordonna quelques jours plus tard que la Victoire de Tournai fût célébrée par le *Te Deum* de Colin de Blamont. La Reine parvint à contrer l'attaque : Colin de Blamont dirigea ainsi son *Te Deum*, mais à la Messe du Roi (alors en campagne militaire), tandis qu'à

la Messe de la Reine on redonna celui de Blanchard.

Par la suite, Colin de Blamont devait faire retentir son *Te Deum* lors de prestigieuses célébrations de la Cour, victoire musicale donc !

Proposer en concert ces deux œuvres antagonistes est l'illustration de cette «Querelle des Te Deum», véritable guerre des partitions à violons mouchetés, frivole écho des dernières victoires de Louis XV. C'est aussi la redécouverte de deux compositeurs des plus talentueux parmi les contemporains de Rameau !

Daniel Cuiller s'empare de ces musiques avec la gourmandise qui lui avait fait revivre un précédent *Te Deum*, celui d'Henry Madin, couronné d'éloges. Adjoignant les brillants chanteurs du chœur *Marguerite Louise* dirigé par Gaétan Jarry, aux musiciens virtuoses de *Stradivaria*, Daniel Cuiller a répondu avec enthousiasme à cette «commande» pour la Chapelle Royale de Versailles : entendre enfin cette *Guerre des Te Deum* !

Laurent Brunner

## THE “QUARREL OF THE TE DEUMS”

If the Kingdom of France was reputed for its victories under the leadership of Louis XIV and Louis XV, there is also an episode of an extremely picturesque musical war which deserves to be recounted.

François Colin de Blamont, born in 1690, was brought up at the heart of the musical institutions of the court, and rapidly became one of the major musicians of the reign of Louis XV. He was appointed, as early as 1719, “Surintendant de la Chambre du Roi”, and his career developed close to the gold trappings of the opera theatres and Royal entertainments.

In 1738, Esprit Joseph Antoine Blanchard, was forty-two years old, and was summoned from the provinces to take up the appointment of assistant master of the Royal Chapel of Versailles. He would not leave the post until he was 74 in 1770. Whilst serving Louis XV, he was for four decades the pivotal figure for royal

sacred music, which is considerable, leaving behind forty-six Grands Motets, but also a “Quarrel of the Te Deums” which was something of a milestone. His *Te Deum* was to celebrate the victory of Fontenoy, “A hymn of praise and of thanksgiving for the conquests of Louis XV”, which resounded throughout the royal chapel the 12 May 1745, but at what price! To celebrate this military victory, it was decided as usual to sing the *Te Deum* in the King's chapel. Blanchard therefore had the scores given out to the musicians. However, an “ancient custom” implied that on such an occasion it is the Surintendant de la Musique de la Chambre who should conduct the *Te Deum* in the chapel. Thus, it was that Colin de Blamont rushed in at the last minute to replace Blanchard's scores with his own, but it was too late: the Queen was taking her seat and Blanchard started the music.

Clearly angered, the Surintendant de la Chambre sought the intervention of the Duc de Richelieu who, writing from the battlefield to Blanchard and claiming to represent the king “who strongly disapproved of your behaviour” ordered a few days later that the victory of Tournai should be celebrated by a *Te Deum* by Colin de Blamont. The Queen managed to ward off the attack: Colin de Blamont therefore conducted his *Te Deum*, but at the King's mass (although he was away on a military campaign), whereas at the Queen's mass, Blanchard's *Te Deum* was given again.

Afterwards, Colin de Blamont had to withdraw his *Te Deum* from prestigious court celebrations, it was a musical victory after all!

Propose a concert with these two rival yet similar works, an illustration of a “Quarrel of the Te Deums”, a true war of mottled violin scores, a frivolous echo of Louis

XV's final victories. It is also the rediscovery of two of the most talented composers amongst Rameau's contemporaries!

Daniel Cuiller appropriates this music with the voracity which had led him to revive a previous *Te Deum*, on that occasion by Henri Madin, and which was covered with praise. Adding on the brilliant singers of the choir *Marguerite Louise* which is directed by Gaetan Jarry to the virtuosi musicians of *Stradivaria*, he replied with enthusiasm to this “commission” for the Royal Chapel of Versailles: let us at last hear this *Guerre des Te Deum*!

Laurent Brunner





Daniel Cuiller

## Daniel Cuiller, direction

Daniel Cuiller est violoniste de formation. Ses qualités artistiques, très vite remarquées par le milieu musical classique, lui ont permis de s'engager dans une démarche personnelle en faveur des répertoires historiques, alliant pratique sur instruments anciens, recherche appliquée, diffusion et production discographique.

En 1982, il crée *l'Ensemble Baroque de France* avant de devenir, à la demande de William Christie, premier violon de l'orchestre des *Arts Florissants* jusqu'en 1986, ce qui l'amène, dès 1987, à diriger *Stradivaria*, orchestre spécialisé dans le répertoire baroque et classique.

Sa carrière de professeur l'a conduit à impulser un mouvement pédagogique fort auprès de nombreux Conservatoires régionaux (Nantes, Angers, Brest, Caen, Rouen, Metz, Nancy, Cergy, etc.) et nationaux (CNSMD de Paris et Lyon) ainsi

qu'à Prague, aux Rencontres de l'Escorial (Madrid) et à l'Académie Internationale de Sablé (1992-2002) et a animé de nombreuses *Master Classes*.

À la tête de *l'Ensemble Arion* de Montréal, il dirige la musique de ballet de Jean-Féry Rebel en 2006 et reçoit le Prix Opus du meilleur enregistrement et le Prix Opus du meilleur concert de l'année au Québec.

La restitution et la recréation de la tragédie lyrique *Pirame* et *Thisbé* de Rebel et Francoeur (Angers-Nantes Opéra 2007) fait suite à ses recherches à la B.N.F. Il a également écrit la musique de scène de *Galantes Scènes* (Angers-Nante Opéra et tournée en Belgique).

En 2015, Daniel Cuiller a exhumé le *Te Deum* d'Henry Madin (1742) qui a fait l'objet d'un concert et d'un enregistrement en direct à la Chapelle Royale de Versailles avec *Stradivaria* et *Les Cris de Paris*.



Ensemble Stradivaria, Daniel Cuiller  
Chapelle Royale, Versailles

## Daniel Cuiller, conductor

Daniel Cuiller trained as a violinist. His artistic qualities were very quickly noticed by the classical music profession, which enabled him to engage in a personal approach in favour of historic repertoires, applied research, recording production and touring.

In 1982 he founded *L'Ensemble Baroque de France*, before becoming, at the request of William Christie the leader of the orchestra of *Les Arts Florissants* up until 1986, and which led him as early as 1987 to direct *Stradivaria*, an orchestra specialised in the baroque and classical repertoires.

His career as a teacher has led him to encourage a strong pedagogical movement in a number of regional conservatoires (Nantes, Angers, Brest, Caen, Rouen, Cergy, etc.) and national conservatoires (CNSMD in Paris and Lyon) as well as in Prague, the Encounters at the Escorial in

Madrid and the International Academy of Sablé (1999-2002).

At the head of the *Ensemble Arion* of Montréal, he has conducted ballet music by Jean-Ferry Rebel which received in 2006, the Opus Prize for the best recording and the Opus Prize for the best concert of the year in Quebec.

The restitution and recreation of the tragédie lyrique *Pirame et Thisbé* by Rebel and Francoeur (Angers-Nantes Opéra 2007) followed on from his research at the Bibliothèque Nationale de France. He also wrote the stage music for *Galantes Scènes* (Angers-Nantes Opéra and and tour in Belgium).

In 2015, Daniel Cuiller unearthed the *Te Deum* by Henri Madin (1742) which became the focus of a concert and a recording at the Royal Chapel in Versailles with *Stradivaria* and *Les Cris de Paris*.



Ensemble Stradivaria

## Stradivaria, Ensemble Baroque de Nantes

Depuis 1987, *Stradivaria – Ensemble Baroque de Nantes* renoue avec la musique des grands compositeurs de l'époque baroque en restituant l'exigence historique de ce patrimoine musical.

Largement plébiscitées par le public, les « cordes » de l'ensemble sous la direction de Daniel Cuiller furent à l'origine de la sonorité riche, ample, souple, jouant des couleurs et de l'harmonie, que l'on reconnaît entre toutes !

*Stradivaria* acquiert alors une réputation de premier plan, en France où il se produit sur les scènes baroques et classiques et dans de nombreux festivals depuis trente ans : au Canada, en Belgique, aux Pays-Bas, en Italie, ainsi que sur les scènes les plus prestigieuses d'Asie (Japon, Chine, Vietnam, Inde).

Cette réussite est naturellement illustrée par de nombreux enregistrements, issus des recherches menées par Daniel Cuiller dans les archives musicales, et salués par la critique internationale.

Since 1987, *Stradivaria – Ensemble Baroque de Nantes* is reconnecting with the music of the great composers of the baroque period by re-establishing the historic requirements of this musical heritage.

Largely acclaimed by the public, the ensemble's "strings" conducted by Daniel Cuiller were at the origin of a rich, generous, supple sound which plays on colours and can be recognised amongst all others!

*Stradivaria* thus acquired a top-class reputation, in France where it performs on baroque and classical stages and at numerous festivals for thirty years now: in Canada, in Belgium, Holland, Italy, as well as the most prestigious halls in Asia (Japan, China, Vietnam, India).

Naturally, this success is illustrated by numerous recordings, resulting from Daniel Cuiller's researches, in the musical archives and hailed by the international critics.

Retrouvez les actualités, projets et concerts de *Stradivaria – Ensemble Baroque de Nantes* :  
[www.stradivaria.org](http://www.stradivaria.org)  [@stradivaria.nantes](https://www.facebook.com/stradivaria.nantes)



## Chœur Marguerite Louise

Gaétan Jarry, direction

Cousine germaine de l'organiste du Roi Soleil, Marguerite Louise Couperin était décrite par Titon du Tillet comme l'une des musiciennes les plus célèbres de son temps, qui « chantoit avec une grande légèreté de voix et un goût merveilleux ». Admise à Versailles en 1702 comme voix de dessus, elle devint l'une des toutes premières femmes à pouvoir chanter à la tribune de la Chapelle Royale. Ainsi François Couperin lui destina ses pages de musique les plus envoûtantes, dans des formations instrumentales très aériennes qui mettaient particulièrement en valeur sa voix : deux flûtes et pas de basse grave (celle-ci étant confiée au violon).

C'est donc du nom de cette douce égérie que naquit l'ensemble *Marguerite Louise*, aujourd'hui formé des meilleurs musiciens du répertoire baroque sous la direction de l'organiste Gaétan Jarry.

En 2015, *Marguerite Louise* fait paraître son premier disque *Motets pour une*

*Princesse* (L'Encelade), dédié aux chefs-d'œuvre inédits de Charpentier. Vivement salué par la critique, cet enregistrement marque un tournant pour l'ensemble et le place comme l'un des plus « prometteurs de sa génération ».

Depuis 2016, *Marguerite Louise* a le plaisir de collaborer régulièrement avec le Château de Versailles, au cœur duquel il se produit dans le répertoire de musique sacrée, de musique de chambre et d'opéras.

L'ensemble s'est également produit entre autres au festival Sinfonia en Périgord, au festival de musique sacrée de Saint Malo, à la Cité de la Musique, au Palais Farnèse de Rome ainsi qu'à l'église Saint Gervais – Saint Protas où il s'est illustré dans une saison consacrée à l'intégrale des motets de François Couperin.

Le chœur *Marguerite Louise* s'est illustré dans plusieurs productions

lyriques telles que *Pygmalion* de Rameau, *Médée* et *Actéon* de Charpentier aux côtés de Tafelmusik et de l'Opéra Atelier de Toronto à l'Opéra Royal de Versailles, ainsi que dans la *Damnation de Faust* de Berlioz en collaboration avec les l'Orchestre les Siècles (dir. François-Xavier Roth).

En 2017, Marguerite Louise interprète l'emblématique opéra de Charpentier Les Arts Florissans au Château de Versailles, qui fait l'objet d'un enregistrement paru sous le label **Château de Versailles Spectacles** en septembre 2018 (5 Diapasons, 5 Étoiles Classica et Diamant d'Opéra Magazine). En mai 2019 paraît *La Messe du Roi Soleil* également enregistrée au Château sous le label **Château de Versailles Spectacles**.

L'ensemble *Marguerite Louise* est membre de la Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés. Il est soutenu par la Fondation Orange et la Ville de Versailles.



Gaétan Jarry

## Marguerite Louise Choir

Gaétan Jarry, musical director

First cousin of the Roi Soleil's organist, Marguerite Louise Couperin he was described by Titon de Tillet as one of the most celebrated musicians of her time, who "sang with a great lightness in her voice and a marvelously good taste". Engaged in Versailles in 1702 as a soprano, she became one of the very first women to be able to sing at the tribune of the royal Chapel. It was thus that François Couperin was destined to write the most moving music for her, as part of very lofty instrumental ensembles, which particularly highlighted her voice: two flutes and no deep bass (this was given to the violin).

It is therefore from the name of this sweet muse that *Marguerite Louise* was born, today made up of the best musicians of the baroque repertoire under the direction of the organist Gaétan Jarry.

In 2015, *Marguerite Louise* released his first record *Motets pour une Princesse* (L'Encelade), dedicated to the unpublished

masterpieces of Charpentier. Highly praised by critics, this record marks a turning point for the ensemble then described as one of the most "promising of his generation".

Since 2016, *Marguerite Louise* has had the pleasure of collaborating with the Château de Versailles, at the heart of which it performs the sacred music, chamber music and operatic repertoires.

In 2018 the ensemble will celebrate the three hundred and fiftieth anniversary of the birth of François Couperin by giving at the church of Saint Gervais. The ensemble also performed at the *Cité de la Musique*, the Saint Gervais church in Paris, the Sinfonia Festival in the Perigord, the Sacred Music Festival in Saint Malo and the Palazzo Farnese in Rome.

The ensemble distinguished itself in several opera productions such as *Pygmalion* of Rameau, Charpentier's *Médée* and

*Actéon* alongside Tafelmusik and the Opéra-Atelier of Toronto at the Royal Opéra of Versailles, as well as in Berlioz's *Damnation de Faust* in collaboration with the Orchestra *Les Siècles* (François-Xavier Roth).

In July 2017, *Marguerite Louise* interpreted the emblematic *Les Arts Florissants* by Charpentier at the Château de Versailles, which was made into a recording on the **Château de Versailles Spectacles** label in September 2018 (5 Diapasons, 5 Classica's stars, Opéra Magazine Diamond). In May 2019 appears *La Messe du Roi Soleil* also recorded at the Château de Versailles under the label Château de Versailles Spectacles.

Marguerite Louise is a member of the Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés. He is supported by the Orange Foundation and the City of Versailles.



Marguerite Louise Choir



Ensemble Stradivaria et chœur Marguerite Louise  
Chapelle Royale, Versailles

# TE DEUM

Te Deum laudamus,  
te Dominum confiterum.  
Te aeternum Patrem,  
omnis terra veneratur.

Tibi omnes angeli,  
tibi caeli et universae potestates,  
tibi cherubim et seraphim,  
incessabili voce proclamant :

« Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth,  
pleni sunt caeli et terra  
maiestatis gloriae tuae. »

Te gloriosus Apostolorum chorus,  
te prophetarum laudabilis numerus,  
te martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum  
sancta confitetur Ecclesia.  
Patrem immensae maiestatis;  
venerandum tuum verum et unicum Filium,  
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu rex gloriae, Christe,  
tu Patris sempiternus es Filius.  
Tu, ad liberandum suscepturus hominem,  
non horruisti Virginis uterum.

Dieu, nous te louons,  
Nous t'acclamons : tu es Seigneur.  
Père éternel,  
l'hymne de l'univers.

Devant toi se prosternent les archanges,  
les anges et les esprits des cieux ;  
ils te rendent grâce ;  
ils t'adorent et ils chantent :

« Saint, Saint, Saint, le Seigneur ;  
Dieu de l'univers,  
le ciel et la terre  
sont remplis de ta gloire. »

C'est toi que les Apôtres glorifient,  
toi que proclament les prophètes,  
toi dont témoignent les martyrs.

C'est toi que par le monde entier  
l'Eglise annonce et reconnaît.  
Dieu, nous t'adorons ;  
Père infiniment saint, Fils éternel et bien-aimé,  
Esprit de puissance et de paix.

Christ, le Fils du Dieu vivant,  
le Seigneur de la gloire.  
Tu n'as pas craint de prendre chair  
dans le corps d'une vierge pour libérer l'humanité  
captive.

God, we praise you,  
we acclaim you as the Lord.  
All creation worships you,  
the Father everlasting.

To you all angels,  
all the powers of heaven,  
the cherubim and seraphim,  
sing in endless praise:

“Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth  
are full of your glory.”

The glorious company of apostles praise you.  
The noble fellowship of prophets praise you.  
The white-robed army of martyrs praise you.

Throughout the world  
the holy Church acclaims you.  
Father, of majesty unbounded;  
your true and only Son, worthy of all praise,  
the Holy Spirit, advocate and guide.

You, Christ, are the King of glory,  
the eternal Son of the Father.  
When you took our flesh to set us free  
you humbly chose the Virgin's womb.



Tu, devicto mortis aculeo,  
aperuisti credentibus  
regna caelorum.  
Tu ad dexteram Dei sedes,  
in gloria Patris.

Judex Crederis esse venturus.  
Te ergo quaesumus, famulis tuis subveni,  
quos pretioso sanguine redemisti  
aeterna fac cum sanctis tui  
in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine,  
et benedic hereditati tuae.  
Et rege eos  
et extolle illos usque in aeternum.

Per singulos dies benedicimus te  
et laudamus nomen tuum in saeculum,  
et in saeculum saeculi.

Dignare Domine die isto  
sine peccato nos custodire.  
Miserere nostri, Domine,  
miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos,  
quemadmodum speravimus in te.  
In te Domine speravi  
non confundar in aeternum.

Par ta victoire sur la mort,  
tu as ouvert à tout croyant  
les portes du Royaume.  
Tu règues à la droite du Père,  
dans la gloire.

Tu viendras pour le jugement.  
Montre-toi le défenseur et l'ami,  
des hommes sauvés par ton sang ;  
prends-les avec tous les saints  
dans ta joie et dans ta lumière.

Sauve ton peuple, Seigneur,  
et bénis ton héritage.  
Dirige les tiens  
et conduis-les jusque dans l'éternité.

Chaque jour nous te bénissons  
et nous louons ton nom à jamais  
et dans les siècles des siècles.

Daigne, Seigneur, en ce jour,  
nous garder de tout péché.  
Aie pitié de nous, Seigneur,  
aie pitié de nous.

Que ta miséricorde soit sur nous, Seigneur,  
car nous avons mis en toi notre espérance.  
En toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance :  
que je ne sois jamais confondu.

You overcame the sting of death,  
and opened the kingdom of heaven to all  
believers.  
You are seated at God's right hand  
in glory.

We believe that you will come and be our judge.  
Come then, Lord, and help your people,  
bought with the price of your own blood,  
and bring us with your saints  
to glory everlasting.

Save your people, Lord,  
and bless your inheritance.  
Govern  
and uphold them now and always.

Day by day we bless you,  
and we praise your name  
for ever.

Keep us today, Lord,  
from all sin.  
Have mercy on us, Lord,  
have mercy.

Lord, show us your love and mercy,  
for we have put our trust in you.  
In you, Lord, is our hope:  
let us never be put to shame.



Chapelle Royale, Versailles

## La Chapelle Royale de Versailles, à la gloire de dieu et du roi

En tant que Roi très chrétien, Louis XIV eut à cœur d'édifier dans la résidence royale de Versailles, devenue en 1682 le siège officiel du pouvoir, une chapelle particulièrement visible, lieu public de sa dévotion. Il en annonça la réalisation dès 1682 et en entreprit le chantier qui s'étendit jusqu'en 1710. Construite par les soins des architectes Jules Hardouin-Mansart puis Robert De Cotte, l'édifice est une splendide chapelle palatine, où la Tribune Royale à l'Ouest (de plain-pied avec l'étage noble du Grand Appartement du Roi) fait face à l'Autel situé à l'Est, surmonté par le Grand Orgue Cliquot-Tribuot, autour duquel se disposaient les musiciens et chanteurs. L'ornementation de la Chapelle fut réalisée par plus de cent sculpteurs, tandis que les somptueuses peintures des voûtes furent confiées à Lafosse, Coypel et Jouvenel. Dernier bâtiment de Versailles inauguré par Louis XIV, la Chapelle Royale

accueillait chaque jour la Messe du Roi, messe basse accompagnée en musique par les œuvres composées pour Versailles par Lully, Lalande, Campra, Couperin...

Depuis septembre 2009, Château de Versailles Spectacles propose tout au long de sa saison musicale, une programmation à la Chapelle Royale, qui accueille des ensembles et des artistes français et internationaux prestigieux. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, *Le Concert Spirituel* dirigé par Hervé Niquet, *Les Arts Florissants* dirigés par William Christie, *The Monteverdi Choir* dirigé par John Eliot Gardiner, *Les Pages et les Chantres du Centre de Musique Baroque de Versailles* dirigés par Olivier Schneebeli, *l'Ensemble Pygmalion* dirigé par Raphaël Pichon, le *Poème Harmonique* dirigé par Vincent Dumestre, *l'Ensemble Correspondances* dirigé par Sébastien Daucé, mais aussi Ton

Koopman, Paul McCreesh, Diego Fasolis, Paul Van Nevel, Michel Corboz, Harry Christophers, Robert King, François Xavier Roth, Benjamin Chénier, Sébastien Daucé, Gaétan Jarry, Valentin Tournet, donnent à entendre Messes, Motets et Oratorios qui font à nouveau resplendir la musique sacrée dans le Saint des Saints de Versailles.

C'est la musique qui donne à Versailles son âme, sa vie, sa respiration. Elle reprend sa place aujourd'hui, grâce à Château de Versailles Spectacles dont la passion fait

## The Royal Chapel at Versailles, to the glory of God and of the king

As a very Christian king, Louis XIV took it to heart to build within the royal residence a particularly visible chapel, a public place of devotion. As early as 1682 he announced the construction and the

revivre ce palais somptueux avec ce qui l'a animé pendant plus d'un siècle et nous en révèle l'origine et l'inspiration.

Cette collection d'enregistrements en est le témoignage: emblématiques de la programmation de Château de Versailles Spectacles, parfois surprenants mais toujours exigeants.

Château de Versailles Spectacles  
Catherine Pégard, présidente  
Laurent Brunner, directeur  
[www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr)

building works lasted until 1710. Built by the architects Jules Hardouin-Mansart and then Robert de Cotte, the structure is a splendid palatine chapel, where the Royal gallery to the west (on the same level as the

Grand Royal Chambers) facing the altar to the east, surmounted by the great Cliquot-Tribout organ around which stood musicians and singers. The decoration of the chapel was carried out by one hundred sculptors, whereas the sumptuous paintings in the vaulted arches were entrusted to Lafosse and Jouvenel. It was the last building at Versailles to be inaugurated by Louis XIV himself. The Royal Chapel organised the king's Mass every day; a low mass accompanied by music composed for Versailles by Lully, Lalande, Campra, Couperin...

Since September 2009, Château de Versailles Spectacles propose throughout the season a musical programme in the Royal Chapel, which includes invitations to prestigious French and international artists and ensembles. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, *Le Concert Spirituel* conducted by Hervé Niquet, *Les Arts Florissants* conducted by William Christie, *The Monteverdi Choir*, conducted by Sir John Eliot Gardiner, *Les Pages et les Chantres du Centre de musique baroque de Versailles* conducted by Olivier Schneebelli, *l'Ensemble Pygmalion* conducted by Raphaël Pichon, *The Poème Harmonique*

conducted by Vincent Dumestre, the *Ensemble Correspondances* conducted by Sébastien Daucé but also Ton Koopman, Robert King, Paul McCreesh, Diego Fasolis, Paul van Nevel, Michel Corboz, Harry Christophers, François-Xavier Roth, Benjamin Chénier, Gaétan Jarry, Valentin Tournet, propose masses motets and oratorios which once again bring out the resplendent beauty of the sacred music in the holiest of holy places at Versailles.

It is music which gives Versailles its soul, its living breath. This music now takes place every day, thanks to Château de Versailles Spectacles whose passion brings alive this sumptuous palace with that which enlivened it for more than a century and now reveals to us its origins and its inspiration.

This collection of recordings bears witness to this. Emblematic of the Château de Versailles Spectacle's programming, sometimes surprising but always challenging.

Château de Versailles Spectacles  
Catherine Pégard, president  
Laurent Brunner, Director  
[www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr)

## SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL Support the Royal Opera



Médée de Marc-Antoine Charpentier, Opéra Royal, mai 2017

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allows us to offer the musical and artistic productions that makes Versailles shine throughout the world.



L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the necessary financial support for excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact: [amisoperaroyal@gmail.com](mailto:amisoperaroyal@gmail.com)  
+33 1 30 83 70 92



Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. Membership levels, starting at €4,000, give access to highly valuable benefits that allow corporations to carry out level public relations operations that include the faculty to entertain customers at Versailles.

Contact: [mecenat@chateauversailles-spectacles.fr](mailto:mecenat@chateauversailles-spectacles.fr)  
+33 1 30 83 76 35



Concert enregistré à la Chapelle Royale du Château de Versailles le 30 juin 2018.

Stradivaria reçoit le soutien de l'Etat-Préfet de la région Pays de la Loire, de la Région des Pays de la Loire, de la Ville de Nantes et du Conseil Départemental de Loire-Atlantique. Le Crédit Mutuel Loire-Atlantique Centre-Ouest et les agences de Chantenay, Contrie et St. Clair, La société Yanet, Virage Group, Ferri Gestion, l'Hôtel Astoria, Desevedavy Musique, BAC Audit Conseil sont membres de « Continuo », Club d'entreprise de Stradivaria.

Stradivaria est membre de la Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés (FEVIS) et du PROFEDIM.

La Spedidam soutient la saison musicale de Stradivaria.

Direction artistique : Dominique Daigremont  
Prise de son : Frédéric Briant

Traduction anglaise : Christopher Bayton

#### Visuels :

Couverture : Bataille de Denain, Jean Alaux, 1839 © RMN-Grand Palais (Château de Versailles) – image RMN-GP ; p.4, 12,19, 20 et 21 photos du concert © Pascal Le Mée – CVS ; p.6 Portrait de E. J. A. Blanchard © Domaine public ; p.10 Daniel Cuiller © Studio Garnier ; p.14 Stradivaria © DR ; p.17 Gaétan Jarry © François Berthier ; p.26 La Chapelle Royale © DR ; p.30 et 35 *Médée* à l'Opéra Royal de Versailles, 2017 © Bruce Zinger.



#### Collection Château de Versailles Spectacles

Château de Versailles Spectacles  
Pavillon des Roulettes, grille du Dragon  
78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur  
Graziella Vallée, productrice  
Marion Porez Caruso, coordinatrice de production  
Stéphanie Hokayem et Roxana Boscaino, graphistes



Retrouvez l'actualité de la saison musicale de l'Opéra Royal sur :

[www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr)

@chateauversailles.spectacles

@CVSpectacles

@chateauversailles

Château de Versailles Spectacles

Château de  
**VERSAILLES**  
Spectacles



*Marguerite Louise*  
Gaétan Jarry



## LA COLLECTION CHÂTEAU DE VERSAILLES SPECTACLES

